

## Zur Grammatik des Targum Jonathan zu den hinteren Propheten:<sup>1</sup>

die enklitische Subjektsform des Personalpronomens; das Part.act. von יהוה; irrealer Sätze

### Die enklitische Subjektsform des Personalpronomens (Part./Adj.+Pron.)<sup>2</sup>

Wie weit kann eine Enklisis der Subjektsform des Personalpronomens belegt werden?

1. sg.

Part.act.

für Perf.

Jer 10,23; Jon 4,2 ידע ich weiß

Jes 55,11 שלח ich sende (als Perf. vokalisiert, aber unmöglich Plural)<sup>3</sup>

für *wa*-Impf.

Jes 50,7 ידע ich weiß (als Perf. vokalisiert, aber unmöglich Plural)

für Impf.

Jes 1,15 סלק D ich entferne (LF)

Hab 1,2 קבל ich klage

Hab 2,1 סכי D (richtig in z) ich schaue aus (LF)

für Part.act.

Jes 61,8 רחם (richtig in z) ich liebe

Jer 9,23<sup>4</sup> עבד ich tue

Part.pass.

für Perf.

Jes 55,11 רעי mir gefällt

Jes 56,4; 65,12; 66,4<sup>5</sup> צבי ich will

Jes 65,5 דכי ich bin rein

Jer 2,2; Ez 16,60 דכר ich gedenke

für Impf.

Jes 58,5.6; Ez 18,23.32; 33,11 רעי mir gefällt

Jer 31,20 דכר ich gedenke

in Paraphrase

Jer 22,16 רעי mir gefällt

Hab 3,16 שרי ich lagere

Adj.

für Impf.

Jes 49,5 יקיר ich bin teuer

in Paraphrase

Jes 52,5; 66,18 (richtig in z); Jer 23,23 עתד ich werde künftig

1 Ich beziehe mich ausschließlich auf die Edition von A. Sperber (1959-1973), für MT auf die BHS von 1997.

2 vgl. Verf., Das Partizip mit der enklitischen Subjektsform des Personalpronomens in den Targumen Onkelos, Pseudo-Jonathan und Neofiti (in: Biblische Notizen 80, 1995, S. 16-19)

3 Hos 8,2 ידע muss als Perf. vokalisiert werden, da Plural

4 Dalman S. 289: 24

5 Dalman S. 352: 46,4

1. pl. (יִּנְנָא -> יִּנְנָא)

Part.act.

für Perf.

Jer 14,20 ידע wir kennen

2. sg.

Part.act.

für Perf.

Jer 3,3 סרב D (z masc.! lies *msārbat*) du weigerst dich<sup>6</sup>

2. pl.

Part.act.

für Perf.

Ez 17,12 ידע (z Perf.) ihr wisst

Eine Enklisis der 1. sg. ist sicher, eine der 1. pl. wahrscheinlich. Eine einer 2. Person ist wohl nicht original, sondern ein Produkt der babylonischen Redaktion: im einzig sicheren Beleg musste nur א א weggelassen werden. So weit stimmt die Sprache des Targum Jonathan zu den hinteren Propheten mit der des Targum Onkelos überein.

#### Das Part.act. von הוה<sup>7</sup>

Wofür wird das Part.act. von הוה verwendet?<sup>8</sup>

1. für ein "Werden"

a) ohne Zahl

Ez 1,25 *wa*-Impf.KF : *w*-(+) Part.act. und ... ergeht die Stimme

Jes 55,11 Impf.LF (iter.) : so ergeht mein Gütewort

Ez 45,11 Impf.LF : aus dem Kor ergibt sich seine Ordnung

Jes 5,12 *w*-Perf. (iter.) und es gibt Harfe : und es geschieht durch Harfe

Jes 29,15 *w*-Perf. (Vgh. ohne Progress) : und ihre Taten geschehen

Jes 44,15 *w*-Perf. *l*-N (iter.) : und es dient dem Menschen

Jer 20,9 *w*-Perf. ... *w*-Perf. *HYH* (iter.) sagte ich: ... wurde es : *w*-Perf. ... *w*-Part.act. *HWH* und ich sagte: ... und seine Worte wurden

Ez 48,1 *w*-Perf. : und er (der jeweilige Stamm) bekommt sie (die Gebiete)

Hag 1,9 Inf.abs. למעט והנה למעט *w*-Perf. (iter.) : Part.act. Pron. *w*-Part.act. *HWH l*-N *w*-Part.act. Pron. ihr wendet euch viel, und es wird wenig, und ihr bringt es

b) mit Zahl

Hag 2,16 *m*-Inf. *HYH* ב (kam einer) *w*-Perf. *HYH* (iter.) ב *w*-Perf. *HYH* : *md*-Perf. *HWH* Part.act. *w*-Part.act. *HWH* Zahl Part.act. Pron. *w*-Part.act. *HWH* Zahl nachdem ihr ... kamt, und ergab sie zehn, ihr ... kamt, und ergab sie zwanzig

Ez 42,8 והנה NS : *w*-Part.act. x Zahl und sie ergeben

Ez 45,14 NS : Zahl Part.act. Subj. x ein Zehntel ergibt das Bat im Kor

Ez 1,6 (zweimal) +, Part.act. Subj. Zahl die Summe ergibt

<sup>6</sup> Jes 29,16 z חכם lies mit Dalman D Perf. 2. sg.

<sup>7</sup> vgl. Verf., Das Partizip aktiv von הוה in den Targumen Onkelos, Pseudo-Jonathan und Neofiti (in: Biblische Notizen 80, 1995, S. 19-22)

<sup>8</sup> In den Belegen haben hebräische Verbalformen in ihrer Hauptfunktion keinen Kommentar. S. Verf., Das althebräische *w*-Perf. für Gegenwart und Vergangenheit in den hinteren Propheten und den Psalmen (in: R. Bartelmus und N. Nebes (Hrsg.), Sachverhalt und Zeitbezug, 2001, S. 21-34), S. 23.25.28 zu Jes 5,12; 29,15; Jer 20,9; Das syrische Partizip aktiv von *hwā* (in: Biblische Notizen 88, 1997, S. 59-74), S. 64.69 zu Jes 29,15; Ez 1,28; Hag 2,16; S. 74

## 2. für ein "Sein"

### a) iterativ

Jes 64,4 z (wahrscheinlicher als das Perf. im Text) הן Pron. Perf. ... w-Impf. da hast du gezürnt ... und uns wird geholfen werden : הא x d-Part.act. HWH ... Pron. Part.act. da, in jeder Zeit, wo Zorn von vor dir auf uns ist, ... werden wir erlöst

Ez 1,12 Impf.LF (iter.) : ein Ort, wohin zu gehen Gefallen ist

Ez 1,16 Impf.LF (iter.) : als wäre ein Rad mitten in einem Rad

Ez 1,20 ~ 1,12

Ez 1,28 Impf.LF (iter.) : der Bogen, der am Tag des Regens im Gewölk ist

Ez 10,10 ~ 1,16

Hos 1,9 z (wahrscheinlicher als das Perf. im Text) w-Pron. לא Impf.LF und ich werde nicht für euch sein : (+ בדלית Pron. Part.act.) w-Subj. לא Part.act. (weil ihr meines Gesetzes Worte nicht haltet,) und ist mein Wort euch nicht zu Hilfe (vgl. 13,9)

Ez 47,17 w-Perf. : und die Grenze ist<sup>9</sup>

Ez 48,28 ~ 47,17

Hos 13,9 כי NS : וכד (+ Part.act. Pron.) Subj. Part.act. und sooft (ihr zu meinem Gesetz umkehrt,) ist mein Wort euch zu Hilfe

Ez 34,12 ביום Inf. : ביומא d-Part.act. an dem Tag, wo er mitten in seinem Kleinvieh ist

Ez 1,25 +, בזמן d-Part.act. in einer Zeit, wo vor ihm Gefallen ist

### b) zukünftig

Ez 47,10 w-Perf. HYH Perf.<sup>10</sup> : w-Part.act. HWH אתר l-Inf. und es wird einen Ort zum darauf Stehen geben (9 Perf. w-Impf. w-Perf. : Part.act. w-Part.act. w-Part.act., Zukunft)

Wie im Targum Onkelos bezeichnet das Part.act. von היה ein "Werden", d.h. mit Zahl "ergeben". Wenn ein "Sein" gemeint ist, dann ein wiederholtes oder zukünftiges.

## Irreale Sätze<sup>11</sup>

Wie wird die Unwirklichkeit eines Sachverhalts bezeichnet?

Im Hebräischen sicherlich durch לו usw. Zu Jes 48,18; 1,9; Ez 3,6; 14,15 s.u. In Jes 63,19 ist לוא gelesen worden, in Mich 2,11 לו.

לו מי ist in Jer 8,23; 9,1 wörtlich übersetzt, in Jes 27,4 paraphrastisch, jedenfalls real gemeint.

אילו

mit NS

Jer 22,6 NS לא אם Impf. : אילו NS - לא אם Impf.

(sogar) wenn du vor mir lieb wärest wie das Heiligtum, das hoch auf den Berggipfeln ist, - wenn ich dich nicht der Wüste gleichmachen würde! (~ würde ich sicherlich)

mit Perf.

Jes 48,18; 1,9 s.u.

Jer 23,22 ואם Perf. - w-Impf. : ואילו Perf. Perf. - w-Perf. w-Perf. (vgl. 18)

und wenn sie gestanden hätten, ihnen ein Geheimnis von vor mir offenbart worden wäre, und hätten sie meinem Volk meine Worte verkündet und sie bekehrt

Ez 3,6 לא אם x Perf. - Pron. Impf. : אלו x Perf. - Pron. Impf.

wenn ich dich zu denen gesandt hätte, würden die auf dich hören

Ez 16,27 h-Part.act. : דאילו x Perf. x - Perf.

<sup>9</sup> Eine Grenze kann immer wieder begangen werden; vgl. Verf., Das althebräische Verbalsystem aus aramäischer Sicht, 1997, S. 165f (zu Jos).

<sup>10</sup> Ketib Impf.

<sup>11</sup> vgl. Dalman S. 238 אילו und S. 239 כד

die, wenn ich über sie meine Propheten gesandt hätte, sich gedemütigt hätten  
Ez 16,47 וּלֹא x Perf. w-x Perf. כְּמַעֲטָה קֵט : וְאֵילֹוּ x Perf. w-x Perf. - חֲסוּךְ (z Part.pass.) Perf. *HWH* Subj.  
und wenn du gewandelt wärest auf ihren Wegen und getan hättest wie ihre Greuel, wäre deine  
Schuld minder (Verminderung/vermindert) gewesen<sup>12</sup>  
Jer 5,28 Inf.abs. w-Impf. : וְאֵילֹוּ Perf. *HWH* Part.act. - Perf. *HWH* Part.act.  
und wenn sie den Waisen gerecht gerichtet hätten, hätten sie Erfolg gehabt

mit Impf.

Ez 14,15f לֹוּ x Impf.LF w-Perf. w-Perf. *HYH* - Subj. x Impf. Subj. x Impf. w-Subj. Impf. : אֵילֹוּ x  
Impf. w-Impf. w-Impf. *HWH* - Subj. x Impf. Subj. x Impf. w-Subj. Impf. *HWH*  
wenn ich im Land vorüberbringen würde Raubgetier, es es entvölkern würde und es zur Öde  
würde ... - retten würden weder Söhne noch Töchter ... diese drei Männer mitten in ihm, gerettet  
werden würden sie allein, und zur Öde würde das Land

אֵפִילֹוּ

mit NS

Jes 33,23 Subj. Perf. : וְאֵפִילֹוּ אֵיחַ NS - אַף Pron. Impf.  
und auch wenn es Blinde und Lahme unter ihnen gäbe, würden auch die eine Menge Beute und  
Plunder teilen

mit Impf.

Jes 40,24 אַף בַּל Perf. אַף בַּל Perf. אַף בַּל Part.act. וְגַם Perf. wa-Impf. : אֵפִילֹוּ Impf. (dreimal) - וְאַף x  
Impf. w-Impf.  
auch wenn sie viel, auch wenn sie mehr, auch wenn ihre Söhne auf der Erde groß gemacht würden,  
und würde er auch an ihnen entlassen seinen Zorn, und sie würden sich schämen  
Hos 8,10 wa-Impf. אֵפִילֹוּ x : מַעַט x Impf. x - Impf.  
und auch wenn sie es (Gottesfurcht) (nur) ein wenig kennen würden, würde ich die Herrschaft  
gewaltiger Könige von ihnen wegbringen<sup>13</sup>

כֵּאֵילֹוּ

mit NS

Jes 28,4 NS : כֵּאֵילֹוּ NS  
wie wenn sie in seiner Hand wäre

mit Perf.

Jes 40,2 +, כֵּאֵילֹוּ Perf.  
wie wenn sie doppelt gelitten hätte  
Jes 40,12 s.u.  
Jer 48,27 אֵם x Perf. : כֵּאֵילֹוּ x Perf.  
wie wenn sie (Israel) unter Dieben gefunden worden wären

mit Part.act.

Jes 58,2 w-N Impf.+n : כֵּאֵילֹוּ l-Inf. Part.act.  
wie wenn sie Wege, die vor mir richtig sind, erkennen wollen würden  
Jes 58,2 N Impf.+n : כֵּאֵילֹוּ l-Inf. Part.act.  
wie wenn sie sich der Furcht YWYs nähern wollen würden  
Jer 3,14 +, כֵּאֵילֹוּ Pron. Part.act.  
wie wenn ihr übrigbleiben würdet  
Hos 10,8 w-Perf. 'MR x Imp. w-x Imp. : (+ x Impf.) d-Impf. *HWH* Part.act. כֵּאֵילֹוּ Subj. Part.act. w-  
Subj. Part.act.

12 MT ein wenig zanktest du (?)

13 MT und sie begannen bald, nicht (mehr) zu tragen einen Fürstenkönig

(nun werde ich die Bedrängnis über sie bringen,) dass sie gleich werden, wie wenn die Berge sie bedecken und die Höhen auf sie fallen würden

mit Part.pass.

Jes 40,12 *w-x Perf. w-Perf. x w-Perf. x : w-Subj. כאילו Part.pass. w-Subj. כאילו Perf. w-Subj. כאילו Part.pass.*

und die Himmelsmaße, wie wenn sie mit der Spanne geordnet wären, und der Staub der Erde, wie wenn er mit dem Maß gemessen worden wäre, und die Berge, wie wenn sie wirklich gewogen wären

Ez 28,13<sup>14</sup> *x Perf. HYH : כאילו x Pron. Part.pass.*

wie wenn du lagern würdest in Eden, dem Garten YWYs

לוי (nur mit Perf.)

Jes 23,4 לא Perf. ולא Perf. : לוי Perf. ולא Perf.

wäre ich doch nicht erkrankt und nicht schwanger geworden!

Jer 20,17 לא אשר Perf. *wa-Impf.KF HYH x Subj. N w-Subj. N : לוי Perf. d-Perf. w-Perf. HWH x פון NS w-Perf. HWH כד לא Perf. HWH*

dass er doch nichts von mir gesagt hätte, dass ich vom Leib gestorben wäre! Und meine Mutter wäre mir mein Grab geworden, und ich wäre geworden, als ob ich nicht gewesen wäre

פון (nur mit Perf.)

Jes 48,18f לוא Perf. - *wa-Impf.KF HYH NS wa-Impf.KF HYH NS : אילו Perf. - w-Perf. HWH פון NS w-Perf. HWH פון NS*

wenn du auf meine Aufträge gehorcht hättest, und wäre wie der Strom des Euphratflusses dein Friede geworden ... und wären viel wie der Sand des Meeres deine Söhne geworden

Jer 20,17 s.o.

Jes 1,9 לולי Subj. Perf. - *x Perf. HYH x Perf. : אילו Subj. Perf. - אית x Subj. d-x פון Perf. w-x Perf.*

wenn uns nicht Rettung übriggelassen hätte durch sein Erbarmen der Überfluss der Güte YWYs *šb'wt*, gäbe es bei uns Schulden, dass wir verloren gegangen wären wie Sodoms Leute und vertilgt worden wie Gomorrhas Bewohner

Jer 12,5 ואיך Impf.LF und wie willst du streiten? : *ומן פון : d-Perf.*

und wer wäre es, der dir gezeigt hätte?

Die Unwirklichkeit wird durch Partikeln bezeichnet.

Irreal gemeint ist auch negiertes אית oder Perf. nach כיד:

כיד ליתוהי

Jes 17,14 כדליתוהי als ob er nicht wäre (איננו)

Hag 2,3 als ob es nicht wäre (כאין)

לא כיד Perf. *HWH*

Jes 17,14 als ob er nicht gewesen wäre (בלהה)<sup>15</sup>

Jes 23,13 als ob es (z sie) nicht gewesen wäre(n) (לא Perf. *HYH*)

Jer 20,17 s.o.

Ez 26,21 als ob du nicht gewesen wärest (בלהות)<sup>16</sup>

Ez 27,36 = 26,21 (בלהות Perf. *HYH*)

Ez 28,19 ~ 27,36

Obd 16 als ob sie nicht gewesen wären (כלוא Perf. *HYH*)

14 Dalman S. 238: 31

15 Abnutzen, aramäische Form; Qere היה Qere

16 Qere הוית, aramäische Wurzel? Vgl. Jes 17,14

כִּיד לֹא Perf.

Sach 10,6 als ob ich sie nicht verbannt hätte (כִּאֲשֶׁר לֹא Perf.)

Jer 48,27 lies zwar (mit *z* und *I*) Perf., aber (mit *I*) *kad*: als sie euch nicht gesündigt hatten (וְאַם לֹא)  
N Perf. *HYH* x Subj.; doppelt übersetzt)

Die Funktionen der Verbalformen sind auch in irrealen Sätzen: Perf. Vorzeitigkeit, Impf. (mögliche) Nachzeitigkeit, Part.act. (durative/iterative) Gleichzeitigkeit, Part.pass. (und Nominalsatz) Zustand, Perf. *HWH* + Part.act. iterative Vergangenheit.